

Busch-Installationsbus® KNX
Taster-Ankopplung für ocean®
1/2-fach 6108/04
2/4-fach 6108/05

GER
ENG
FRE
DUT

Montageanleitung / Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Installation Instructions / Operating Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions de montage / Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

Montagehandleiding / Handleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren



Sicherheitshinweise
Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungshinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions
Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité
Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies
Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter <http://www.busch-jaeger.de>.

A detailed description of the parameter configuration and start-up can be found in the technical data of the unit. These documents can be downloaded on the internet at <http://www.busch-jaeger.de>.

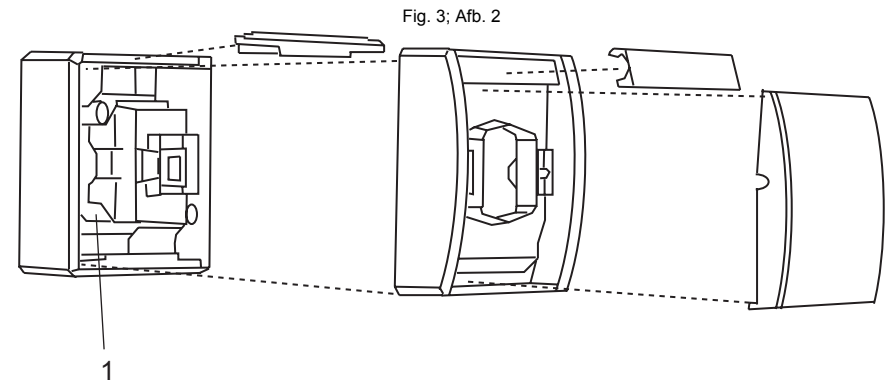
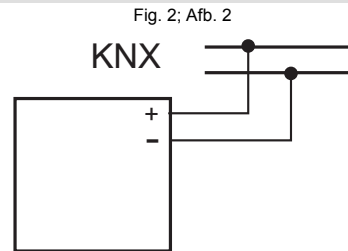
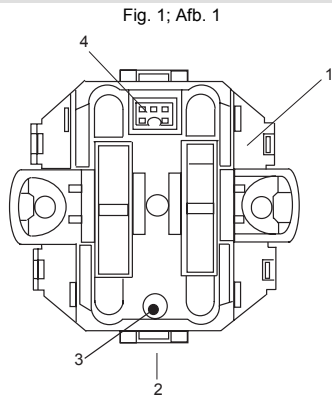
Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans les caractéristiques techniques de l'appareil. Vous pouvez télécharger ces documents sur Internet à l'adresse suivante : <http://www.busch-jaeger.de>.

Nadere informatie over de parametriering en de inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze documenten van het internet downloaden via <http://www.busch-jaeger.de>.

Verwendung	Application	Utilisation	Gebruik
Die Tasterankopplung ermöglicht es, das konventionelle Aufputz-Programm ocean® auf Busch-Installationsbus® KNX umzurüsten.	The pushbutton coupler allows the conventional surface-mounted ocean® series to be converted to Busch i-bus® KNX.	Le couplage d'interrupteurs permet d'installer le modèle apparent conventionnel ocean® sur le KNX du bus d'installation Busch® KNX.	De toetsaankoppling maakt het mogelijk het conventionele opbouw ocean® programma naar de Busch i-bus® KNX te converteren.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung:	Nominal voltage:	Tension nominale :	Nominale spanning:
Stromaufnahme:	Power consumption:	Consommation de courant :	Stroomverbruik:
Temperaturbereich:	Temperature range:	Plage de température :	Temperatuurbereik:
Schutzart:	Protection type:	Type de protection :	Beschermingsgraad:
Beleuchtbar mit:	Can be illuminated with:	Eclairable avec :	Verlichtbaar met
			24 V DC
			Max. 10 mA
			- 5 °C – +45 °C
			IP 20
			2621 W-5-206

Montage/ Anschluss	Mounting / connection	Montage/ Raccordement	Montage / aansluiting
--------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------



Die Taster-Ankopplung (Fig. 1) ist für den Einbau in einen wassergeschützten Schalter des Programms ocean® vorbereitet.
KNX-Anschluss (Fig. 1, Pos. 2)
– Programmieraste (Fig. 1, Pos. 3)
– Adapter (Fig. 1, Pos. 4) für Software Update.

Demontieren Sie den Original ocean-Taster und entnehmen Sie den Einsatz (Fig. 3, Pos. 1)
Anschließend wird der ocean Sockel wie gewohnt an der Wand befestigt.

Verbinden Sie die Tasterankopplung (Fig. 3, Pos. 1) mit der KNX-Busleitung (Fig. 2) über die beiliegende Busklemme.
Achten Sie darauf, dass der Einsatz wie in Fig. 1 gezeigt, richtig herum eingesetzt wird.
Montieren Sie die Tasterankopplung in den Sockel.

The pushbutton coupler (Fig. 1) is prepared for installation in a waterproof switch of the ocean® series.
KNX connection (Fig. 1, item 2)
– Programming button (Fig. 1, item 3)
– Adapter (Fig. 1, item 4) for software update.

Disassemble the original ocean pushbutton and remove the insert (Fig. 3, item 1)
The ocean base is then remounted to the wall as usual.

Connect the pushbutton coupler (Fig. 3, item 1) with the KNX bus line (Fig. 2) via the enclosed bus terminal.
Ensure that the insert is installed the right way around, as shown in Fig. 1.
Mount the pushbutton coupler into the base.

Le couplage d'interrupteurs (Fig. 1) est préparé pour l'intégration dans un commutateur protégé contre l'eau de la gamme ocean®.
Connexion KNX (Fig. 1, Pos. 2)
– Touche de programmation (Fig. 1, Pos. 3)
– Adaptateur (Fig. 1, Pos. 4) pour mise à jour logicielle.

Démontez le bouton-poussoir ocean d'origine et retirez l'insert (Fig. 3, Pos. 1)
Le socle ocean est ensuite fixé sur le mur comme d'habitude.

Reliez le couplage d'interrupteurs (Fig. 3, Pos. 1) à la ligne de bus KNX (Fig. 2) via la borne de bus fournie. Faites attention à ce que l'insert soit inséré correctement sur tout le pourtour, comme indiqué à la Fig. 1.
Montez le couplage d'interrupteurs dans le socle.

De druktoets-aankoppling (afb. 1) is op de inbouw in een tegen water beschermde schakelaar van het ocean® programma voorbereid.
KNX-aansluiting (afb. 1, pos. 2)
– Programmeertoets (afb. 1, pos. 3)
– Adapter (afb. 1, pos. 4) voor software update.

Demonteer de oorspronkelijke ocean-druktoets en haal het inzetstuk eruit (afb. 3, pos.1)

Aansluitend wordt de ocean-voet zoals gewoonlijk aan de muur bevestigd.
Verbind de druktoets-aankoppling (afb. 3, pos. 1) met de KNX-busleiding (afb. 2) via de bijgeleverde busklem.
Let er wel op, dat het inzetstuk, als in afb. 1 afgebeeld, goed om geplaatst wordt.
Monteer de druktoets-aankoppling in de voet.

Inbetriebnahme	Commissioning	Mise en service	Ingebruikname
Über die Softwareapplikation (ETS 3.0 und unser Powertool 2.x) können verschiedene Funktionen realisiert werden. (Detaillierte Parameterbeschreibung siehe Hilfetext in Powertool-Software). Abschließend wird der ocean Schalter wie gewohnt (Fig. 3) zusammengesetzt.	Various functions can be implemented via the software application (ETS 3.0 and our Powertool 2.x). (For a detailed description of parameters consult the Help text in the Powertool software). Finally, the ocean switch is re-assembled as usual (Fig. 3).	Différentes fonctions peuvent être réalisées via l'application logicielle (ETS 3.0 et notre Powertool 2.x). (Voir l'aide du logiciel Powertool pour une description détaillée des paramètres.) Ensuite, le commutateur ocean est monté comme d'habitude (Fig. 3).	Met de software-applicatie (ETS 3.0 en onze powertool 2.x) kunnen verschillende functies gerealiseerd worden. (Gedetailleerde parameterbeschrijving, zie hulptekst in powertool software). Afsluitend wordt de ocean-schakelaar zoals normaal (afb. 3) weer in elkaar gezet.
Bedienung	Operation	Commande	Bediening
Je nach Programmierung kann die Tasterankopplung zum Schalten, Tasten, Dimmen, und zur Jalousiesteuerung verwendet werden.	Depending on the programming, the pushbutton coupler can be used for switching, pushbutton control, dimming and controlling Venetian blinds.	En fonction de la programmation, il est possible d'utiliser le couplage d'interrupteurs pour la commutation, les touches, la variation et la commande des stores.	Afhankelijk van de programmering kan de druktoets-aankoppling worden toegepast voor het schakelen, intoetsen, dimmen en voor de jaloezie besturing.

Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de

Busch-Installationsbus® KNX
Taster-Ankopplung für ocean®
1/2-fach 6108/04
2/4-fach 6108/05

SPA
ITA
FIN

Instrucciones de montaje / Manual de instrucciones

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

Istruzioni di montaggio / Istruzioni per l'uso

Leggere e conservare con cura

Asennusohje / Käyttöohje

Lue huolellisesti ja säilytä

Instrucciones de seguridad



¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!
¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!



Encontrará una descripción detallada del paramétraje y de la puesta en servicio en los datos técnicos del aparato. Encontrará estos documentos para descargarlos de Internet en la dirección <http://www.busch-jaeger.de>.

Avvertenze di sicurezza

Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!
La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!

Una descrizione dettagliata della parametrizzazione e della messa in funzione è reperibile nei dati tecnici dell'apparecchio. Questi documenti sono scaricabili da Internet all'indirizzo <http://www.busch-jaeger.de>.

Turvaohjeet

Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua!
Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Parametroinnin ja käyttöänon yksityiskohtainen kuvaus löytyy laitteen teknisistä tiedoista. Nämä asiakirjat voidaan ladata internetistä osoitteesta <http://www.busch-jaeger.de>.

Uso

El acoplamiento de pulsadores permite reequipar el programa superficial ocean® en el bus de instalación de Busch® KNX.

Utilizzo

L'accoppiamento per pulsante consente di adattare il programma a parete convenzionale ocean® al Busch-Installationsbus® KNX.

Käyttö

Painikekytkennän avulla tavallisen pinta-asennettavan ocean®-painikesarjan voi muuntaa käytettäväksi Busch-Installationsbus® KNX:n kanssa.

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Tensión nominal:	Tensione nominale:	Nimellisjännite:	24 V DC
Consumo de corriente:	Corrente assorbita:	Virrankulutus:	Max. 10 mA
Rango de temperatura:	Campo di temperatura:	Lämpötila-alue:	- 5 °C – +45 °C
Modo de protección:	Grado di protezione:	Koteloitiluokka:	IP 20
Se puede iluminar con:	Illuminabile con:	Valaistukseen käytetään:	2621 W-5.-206

Montaje / Conexión

Montaggio/collegamento

Asennus/liitäntä

Fig. 1; Kuva 1

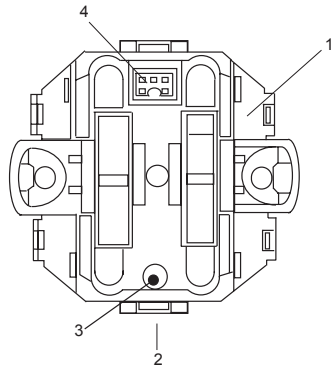


Fig. 2; Kuva 2

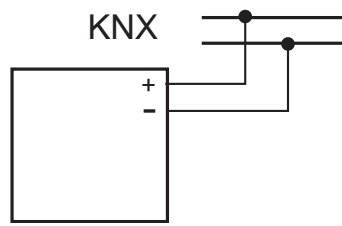
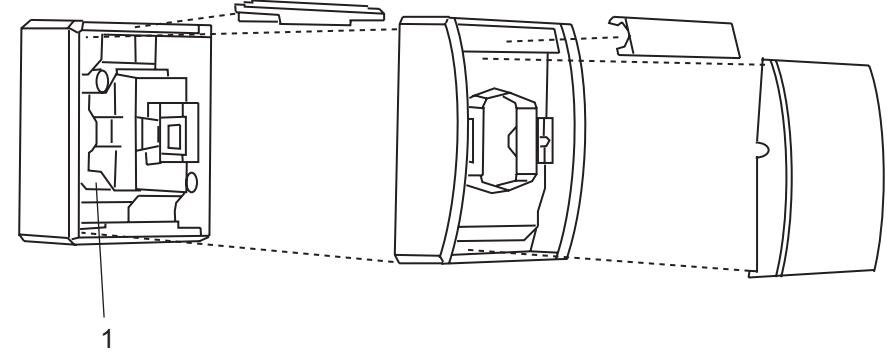


Fig. 3; Kuva 3



El acoplamiento de pulsadores (fig. 1) está preparado para la instalación en un interruptor resistente al agua del programa ocean®.

Conexión KNX (fig. 1, pos. 2)

- Tecla de programación (fig. 1, pos. 3)
- Adaptador (fig. 1, pos. 4) para actualización de software.

Desmonte el pulsador original ocean y retire el dispositivo (fig. 3, pos. 1).

A continuación, se fijará la base ocean en la pared como es habitual.

Conecte el acoplamiento de pulsadores (fig. 3, pos. 1) con la línea de bus KNX (fig. 2, a través del borne de bus adjunto).

Procure que el dispositivo quede correctamente instalado como se muestra en la fig. 1.

Monte el acoplamiento de pulsadores en la base.

L'accoppiamento per pulsante (fig. 1) è adatto per il montaggio in un interruttore protetto dall'acqua del programma ocean®.

Collegamento KNX (fig. 1, pos. 2)

- Tasto di programmazione (fig. 1, pos. 3)
- Adattatore (fig. 1, pos. 4) per Software Update.

Smontare il pulsante originale ocean e prelevare l'inserto (fig. 3, pos. 1)

Successivamente fissare lo zoccolo ocean alla parete come di consueto.

Collegare l'accoppiamento per pulsante (fig. 3, pos. 1) alla linea bus KNX (fig. 2) tramite la morsetti in dotazione.

Accertarsi che l'inserto venga montato correttamente su tutti i lati come illustrato in fig. 1.

Montare l'accoppiamento per pulsante nello zoccolo.

Painikekytkentä (kuva 1) on valmistettu asennettavaksi ocean®-sarjan vedeltä suojattuihin kytkimiin.

KNX-liitäntä (kuvan 1 kohta 2)

- Ohjelmointipainike (kuvan 1 kohta 3)
- Adapteri (kuvan 1 kohta 4) ohjelmistopäivitystä varten.

Irrota alkuperäinen ocean-painike ja poista sisäke (kuvan 3 kohta 1)

Kiinnitä ocean-sokkeli sen jälkeen normaalilla tavalla seinään.

Liitä painikekytkentä (kuvan 3 kohta 1) KNX-väyläjohtoon (kuva 2) toimitukseen sisältyvällä väyläliittimellä.

Varmista, että sisäke asennetaan oikein päin kuvan 1 ohjeiden mukaan.

Asenna painikekytkentä sokkeliin.

Puesta en servicio

A través de la aplicación de software (ETS 3.0 y nuestro Powertool 2.x) se pueden realizar diferentes funciones.

(Para ver la descripción de parámetros, véase el texto de ayuda en el software Powertool).

Por último, se montará el interruptor ocean (fig. 3) normalmente.

Messa in funzione

L'applicazione software (ETS 3.0 e il nostro Powertool 2.x) consente di realizzare diverse funzioni.

(Per una descrizione dettagliata dei parametri si rimanda all'Help del software Powertool).

Montare l'interruttore ocean come di consueto (fig. 3).

Käyttöönotto

Ohjelmistosovelluksen (ETS 3.0 ja Powertool 2.x) avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja. (Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. Powertool-ohjelmiston aputeksti)

Kokoa ocean-painike lopuksi normaalilla tavalla (kuva 3).

Manejo

Según la programación, se puede utilizar el acoplamiento de pulsadores para conectar, pulsar, regular y para el control de persianas.

Uso

A seconda della programmazione è possibile utilizzare l'accoppiamento per pulsante per la commutazione, la gestione di tasti, la regolazione della luminosità o il controllo di serrande.

Käyttö

Painikekytkentää voi käyttää ohjelmoinnista riippuen kytkemiseen, painiketoimintoon, himmentämiseen tai kaihdinten ohjaukseen.

Service



Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de